TENDENCIAS, POSIBILIDADES Y EXPERIENCIAS EN E/LE DEL CÓMIC COMO TEXTO MULTIMODAL

Daniel M. Sáez Rivera
Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN: En este trabajo se señala la importancia del empleo de los cómics en E/LE mediante una revisión bibliográfica de la aparición y explotación del cómic en los materiales de E/LE disponibles en España, así como de algunas experiencias de clase propuestas por escrito y para todos los niveles, desde el elemental al avanzado, a lo que hay que unir la elaboración de memorias de máster sobre las posibilidades del cómic en E/LE. Propondremos igualmente una tipología de los cómics empleados y de los diferentes modos de su empleo. El objetivo último será reivindicar el potencial pedagógico del cómic en E/LE y dar algunas pautas para su correcta explotación.

1. INTRODUCCIÓN: *APOCALÍPTICOS E INTEGRADOS* EN EL EMPLEO DEL CÓMIC EN E/LE

En su libro *Apocalípticos e integrados*, escrito ya en los años sesenta, Umberto Eco (2007) dividía a los intelectuales en dos grupos según su actitud hacia la cultura de masas: los *apocalípticos*, en contra de tal cultura moderna, y los *integrados*, rendidos y totalmente a favor frente a esta cultura masiva y popular (ahora diríamos además globalizada). La conclusión de Eco no tomaba en realidad partido por ninguno de los bandos, sino que planteaba una solución sintética de la tesis y antítesis que ofrecían *apocalípticos* por un lado e *integrados* por el otro: la necesidad de una dignificación de la cultura de masas mediante la participación de la clase intelectual, necesidad que él mismo convirtió en logro y práctica con la publicación de sus exitosas novelas. El cómic es uno de los principales componentes de esa cultura de masas, y como tal lo analiza Eco (2007[1968]) en numerosos pasajes de su libro, admitiendo que existe cómic de poca calidad y otro de

gran calidad, que hay no obstante que valorar en su justa medida y emprender con ello su dignificación.

Pero ¿cuál es la lección para los profesores de E/LE respecto al cómic? ¿Debemos ser *apocalípticos* o *integrados* en su empleo didáctico? La respuesta quizá esté en el sentido común y sintetizante de Eco: en realidad el empleo del cómic en E/LE no es en sí bueno o malo, sino que depende de la dignificación de su uso mediante una correcta explotación. Así, este trabajo parte metodológicamente de una revisión de los principales materiales de E/LE disponibles en España y de la literatura didáctica de E/LE con el objetivo de realizar un análisis de la *tipología de cómics* utilizados en E/LE y los *diferentes modos de su empleo* para reivindicar el *potencial pedagógico del cómic* en la enseñanza del español como lengua, así como mostrar algunas *pautas de elaboración de actividades* con cómic para potenciar su uso en E/LE.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN: PRESENCIA DEL CÓMIC O TEBEO EN E/LE

Es raro el *material didáctico* o el *método de E/LE* que no utilice algún tipo de cómic o viñeta, más o menos rudimentario, bien de producción propia o licenciado por algún dibujante famoso. En la bibliografía final aparecen los materiales que hemos consultado para realizar este trabajo, pero de entre ellos me gustaría subrayar el caso de *A fondo: curso de español lengua extranjera* y *Materia prima: curso de gramática* del equipo formado por M.ª Luisa Coronado, Javier González y Alejandro Zarzalejos (2006a; 2006b), o el *Curso de perfeccionamiento* de Moreno y Tuts (1995), por la abundancia de aparición de historietas de autores conocidos (Romeu, Ibáñez, Forges, etc.), así como la variedad y el acierto de su explotación. También destaca a mi juicio *Para empezar: curso comunicativo de español para extranjeros*, publicado por primera vez en 1984 por el Equipo Pragma, que contaba con el mismo Romeu como dibujante, lo que explica que el cómic sea un verdadero hilo conductor del método.

Contamos además con diferentes *experiencias de clase*, explicadas y propuestas para todos los niveles, del elemental al avanzado (Alonso Cuenca *et al.*, 2001; Catalá Carrasco, 2007; Escudero Medina, 2006; Montero, 1993), al igual que con la elaboración de algunas *memorias de máster* sobre las posibilidades del cómic en E/LE, como las de Díez Trivín (2008) y Vera Burbano (2009). Esta literatura docente realiza diferentes propuestas de explotación, que podemos dividir en dos grupos:

1. *Cómic empleado primariamente para la enseñanza de contenidos culturales* (Alonso Cuenca *et al.*, 2001; Catalá Carrasco, 2007; Escudero Medina, 2006), y secundariamente para la enseñanza de contenidos lingüísticos, como la variación lingüística (Catalá Carrasco, 2007: 26), diversas estructuras gramaticales

y campos semánticos (Escudero Medina, 2006: 33) o unidades paraverbales como las onomatopeyas y los gestos (Alonso Cuenca *et al.*, 2001: 21).

2. *Enfoque contrario, con la utilización primaria de cómics para enseñar ciertas estructuras gramaticales o funciones comunicativas* (mientras que secundariamente se transmiten por supuesto también contenidos culturales): un poco menos frecuente, con casos como Montero (1993), que propone la enseñanza de los colores y de CUANDO+SUBJ. = FUTURO mediante el empleo de la *Mafalda* del maestro Quino, Díaz Trivín (2008), que propone emplear el cómic para enseñar estructuras y funciones variadas, y Vera Burbano (2009), que sugiere su empleo para mostrar el contraste indefinido-imperfecto en la narración en pasado.

3. CUESTIONES PREVIAS SOBRE EL CÓMIC

Antes de pasar a analizar el empleo del cómic en E/LE, debemos aclarar una serie de cuestiones previas sobre qué es el cómic como texto multimodal y qué elementos lo componen, para poder analizar correctamente los cómics que aparecen en los materiales de E/LE, cómo se emplean o cómo es más rentable servirse de ellos.

Así, Eisner (1998) define el *cómic* como el "arte secuencial" de la narración visual-gráfica, y su seguidor McCloud (2007: 9) amplía la definición de cómic como "ilustraciones yuxtapuestas y otras imágenes en secuencia deliberada, con el propósito de transmitir información y obtener una respuesta estética del lector". Junto a esta palabra prestada del inglés, *cómic*, existen denominaciones más castizas como *tebeo* (por la fundacional revista hispánica *TBO,* lanzada ya en 1917), o *historieta,* diminutivo de *historia,* definido por la RAE (2001: *s. v. historieta*) de la siguiente manera: "Serie de dibujos que constituye un relato cómico, dramático, fantástico, policíaco, de aventuras, etc., con texto o sin él. Puede ser una simple tira en la prensa, una página completa o un libro".

Por la combinación de lo visual o gráfico y lo escrito, el *cómic*, *historieta* o *tebeo* es uno de los *textos multimodales por excelencia*, ya que en su configuración se combinan dibujos y el código verbal, vehiculado mediante una serie de recursos caligráficos y tipográficos. Sin embargo, conviene matizar que, según mi opinión, *en realidad casi todo texto es multimodal* (por lo que texto multimodal constituiría una forma de pleonasmo), ya que las formas de texto prototípicas, como el *texto oral* y el *texto escrito*, en realidad se sirven de diferentes canales o modos, ya que, en el primero, el canal auditivo se une al visual (en forma de comunicación no verbal: kinesia y proxemia) y, en el segundo, de hecho el canal visual de la escritura es tanto verbal (las palabras en sí) como no verbal (por la caligrafía de la forma manuscrita o la configuración tipográfica de la página

impresa, en ambos casos muchas veces complementados con ilustraciones ornamentales o explicativas).

Más en concreto y con mayor detalle, el cómic consta de los siguientes elementos básicos, vocabulario que conviene conocer e incluso enseñar total o parcialmente a los alumnos de español, según su nivel:

1. *Viñeta*: dibujo delimitado o enmarcado.
2. *Página*: conjunto de viñetas; la página suele tener coherencia y funcionar como *macroviñeta* (Eisner, 1998).
3. *Globo* o *bocadillo*: diálogo encerrado en una elipse o rectángulo (llamado *perigrama*, *cf.* Gasca y Gubern, 1998: 396) con un cono indicativo del personaje a quien corresponde; el perigrama puede ser una línea continua (que indica diálogo normal) o tener otros contornos, como en forma de nube (pensamiento), líneas quebradas (voz irradiada desde un aparato, como una radio, un teléfono…), etc.
4. *Cartuchos o cartelas* (Gasca y Gubern, 1998: 412): recuadro explicativo de texto, facilita la continuidad narrativa, incluye comentarios del narrador…
5. *Calles*: espacio en blanco entre viñetas, que permite y produce lo que McCloud (2007: 63) denomina *clausura*, la interpretación que hace el lector de la relación entre viñetas, "rellenando" cognitivamente ese espacio en blanco.

También hay que tener en cuenta que los cómics o tebeos poseen *diferentes sentidos de lectura*, unidos a los de los alfabetos. Así, en las culturas con alfabetos de lectura de izquierda a derecha (nuestro alfabeto romano, pero también el griego o el cirílico), los cómics se leen igualmente de izquierda a derecha de la página, sentido de lectura que se invierte entre los que poseen alfabetos semíticos (árabe, hebreo) y en la cultura japonesa y su área de influencia (Vera, 2009: 10). Por tanto, si se trabaja en clase de E/LE con cómics, primero habrá que averiguar cuál es el sentido de lectura que practican los alumnos y explicarles (si es necesario) el sentido español, para que no haya malentendidos.

Por último, según la interpretación de la clausura, existen diferentes tipos de transición (McCloud, 2007: 70-72; McCloud, 2008: 15-19):

1. *Momento-a-momento*: una sola acción representada en una serie de momentos, en un progreso temporal mínimo.
2. *Acción-a-acción*: un solo elemento progresa en una serie de acciones (el más frecuente y característico del cómic occidental).
3. *Tema-a-tema*: una serie de objetos cambiantes dentro de una escena .
4. *Escena-a-escena:* distancias considerables de espacio-tiempo.

5. *Aspecto-a-aspecto*: tiempo en suspenso, diferentes aspectos de un lugar, idea, o disposición de ánimo (típico del cómic oriental).
6. *Non-sequitur:* no hay relación lógica (cómic vanguardista).

4. RESULTADOS

4.1. Tipología del cómic empleado en E/LE

Podemos dividir los cómics empleados en los materiales de E/LE en dos grupos (que marcaremos entre corchetes en la bibliografía final):

1. *¿Cómic? ad hoc.*– Consiste en viñetas o tebeos dibujados *ad hoc* para el material, pero que no suelen cumplir todas las características de un cómic profesional (de ahí las interrogaciones), con las siguientes características:
   - *Empleo sólo de algunos recursos del cómic*: dibujo (¡o fotos!, como en el método *¡Fiesta!* de Muñoz y Avendaño [2004]), viñetas aisladas sin apenas proyección narrativa, globos…
   - *Dibujo deficiente*: por ejemplo en *Órbita* de Fente y Alonso (1992)
   - *Estatismo; falta de variación de planos*: como en *Destino Erasmus* de Ballester *et al.* (2009), que destaca en cambio por un dibujo muy cuidado.
   - *Transiciones bruscas*: un ejemplo claro se ve en Fente y Alonso (1992: 43), en una actividad de "película muda" cuyas viñetas son incomprensibles sin los textos de apoyo y formulación de la actividad.
2. *Muestra de cómic.*– Consiste en el empleo de cómics comerciales en español, sobre todo originales, pero también traducidos, dentro de la metodología comunicativa que prima textos reales, con el problema de que puede ser costoso (o directamente imposible) obtener los derechos de reproducción de la historieta aparecida en un periódico, revista o álbum. Los autores más empleados son sin duda Quino (en especial su serie de *Mafalda*, el cómic más explotado en E/LE) y Romeu, que suelen ceder con facilidad los derechos de reproducción de sus obras (y el último además dibujó para el Equipo Pragma [1984] en *Para empezar*).

4.2. Tipos de empleo del cómic en E/LE

Independientemente de que el cómic sea *ad hoc* o una muestra real, existe una serie de prácticas comunes en su empleo, muchas veces combinadas:

1. *Ilustración/ejemplificación*.– Con la viñeta o tira no se plantea ninguna actividad en concreto, sino que sirve meramente para ilustrar visualmente un contenido

o un ejercicio (así el tema "Niños" en Moreno y Tuts [1995: 253]), o para ejemplificar o visualizar una explicación gramatical (sobre todo mediante el texto de los globos), como hacen el Equipo Pragma (1984) o Ballester *et al.* (2009: 64). Un tipo especial es el *apoyo de audición*, en forma de cómic *ad hoc* (así en *Español 2000* de García Fernández y Sánchez Lobato [1981]) o de *fotonovela* (*cf. ¡Fiesta!*, de Muñoz y Avendaño [2004]).

2. *Ejercicios de manipulación*.– Se pide al alumno la *ordenación* de una serie de viñetas desordenadas (como en *Sueña* 4 [Blanco *et al.*, 2008: 17]), o el *emparejamiento* de texto con el dibujo correspondiente (bien una leyenda descriptiva con la viñeta *ad hoc*, como en *Socios 2*, de Martínez y Sabater [2009: 55] o globos con viñetas del *Pequeño Spirou* en Artuñedo y Donson [1993: 131]), así como *completar-escribir-ordenar el texto de los globos* (Sánchez *et al.*, 1996: 61, 129) o también *escribir cartelas* (*Sueña 3* de Álvarez Martínez *et al.* [2007: 110]), así como *reformular el texto de los globos* (como en Álvarez Martínez *et al.* [2006b: 48], donde hay que reformar los parlamentos de un atracador con un estilo formal y cortés, y una recepcionista de un hotel que se sirve de un estilo informal, y por ello descortés, con el cliente recién llegado).

3. *Ejercicios de estimulación*.– El cómic es un apoyo o punto de partida para pedir al alumno la generación de diferentes tipos de texto:

   a. *Descripción* de los personajes o de la situación presentada, por ejemplo Mafalda y Felipe en *Cumbre* de Sánchez *et al.* (1999: 52)

   b. *Narración* por escrito de la tira o página, a ser posible sin globos: se emplea mucho la página que Quino tenía en *El País Semanal*, como en *Español sin fronteras* de Sánchez Lobato *et al.* (1998b: 33)

   c. *Diálogo*: como en los manuales para la preparación del examen DELE en el que con una tira se plantea una situación ante la que reaccionar lingüísticamente, así una cola de un autobús en la que un hombre se cuela por delante de una anciana, que se enfada y cuyo parlamento hay que improvisar oralmente (Arribas y Castro, 2001: 90).

   d. *Exposición-argumentación*: se introduce un tema polémico con una tira y luego se proponen preguntas para lanzar un debate en clase, como el racismo mediante *Mafalda* en *Español sin fronteras* 3 (Sánchez Lobato *et al*., 1999a: 124) o la igualdad de derechos de la mujer con ayuda del maestro Forges (Pinilla y Acquaroni, 2005: 21).

4. *Ejercicios de comprensión lectora*.– Tras la presentación de una historieta (por ejemplo *Leo Verdura*, de Rafa Ramos), se realiza una serie de preguntas para evaluar la comprensión del texto (*cf*. Castro Viúdez, 2005a: 137).

5. *Ejercicios de creación*.– Se propone la elaboración de un cómic (así hicieron Alonso *et al.*, 2001), con el problema de la destreza de dibujo necesaria, suplido en parte con ayuda de los generadores en Internet de cómics, como Strip Generator (http://stripgenerator.com/), según sugiere Díaz Trivín (2008). Una variante es plantear la continuación de una historia a partir de una viñeta de apoyo (conforme propone Díaz Trivín [2008: 54] con *Barrio* de Carlos Giménez).

4.3. Algunos elementos lingüísticos trabajados o trabajables con el cómic en E/LE

En el *nivel fónico* destaca el hecho de poder trabajar onomatopeyas e interjecciones (*guau, sob*, *boing, boing*), elementos (para)lingüísticos apenas considerados en los planes curriculares de enseñanza del español, pero de gran importancia en la lengua oral y en los tebeos, aunque el alumno cuenta con la ventaja de que muchas onomatopeyas de cómic están internacionalizadas a partir del inglés (como *sob*) o del francés (como *boum*) (*cf.* Poyatos, 1994; Naro, 2008). Un importante recurso bibliográfico al respecto es el *Diccionario de onomatopeyas del cómic* de Gasca y Gubern (2008).

Para el *nivel morfosintáctico* resulta fácil trabajar, por ejemplo, el empleo del presente de indicativo y de los adjetivos en los ejercicios de estimulación de la descripción, así como todos los tiempos verbales, las perífrasis verbales y las subordinadas espaciotemporales en los ejercicios de narración, o las subordinadas lógicas (causales, finales, consecutivas, concesivas) en las prácticas de exposición-argumentación.

En el *nivel semántico*, el dibujo permite la definición de las palabras por mera mostración y se organiza de forma natural en campos léxicos (partes del cuerpo, por ejemplo) o guiones cognitivos (coger un autobús, ir en metro, sacar dinero de un cajero, etc.), mientras que para el *nivel pragmático* podemos plantear prácticas de estilo directo (escribir-manipular globos), pero también de estilo indirecto (reformular globos), así como plantear o ejercitar en contexto el correcto empleo de formas de tratamiento (punto importante de los manuales de español para los negocios) o de marcadores orales como *venga* (en la historieta de *Leo Verdura* que proponen Castro Viúdez *et al.* [2005a: 137]), aparte de que los dibujos muestran con facilidad comunicación no verbal con ayuda de las líneas kinésicas o de movimiento.

5. CONCLUSIONES

Tras todo lo expuesto, me atrevería a hacer algunas recomendaciones a la hora de trabajar con cómics en E/LE: 1) siempre es preferible emplear muestras de cómic, que transmiten a la vez cultura; 2) en el caso de emplear cómic *ad hoc*, conviene procurarse un buen dibujante, a ser posible profesional del tebeo; 3) personalmente, considero poco

recomendable el empleo de la *fotonovela* (imágenes en lugar de dibujos), pues se generan cómics estáticos, de transición brusca o inexistente y muy artificiales, apenas empleables como mera ilustración.

Aunque exista una tendencia a servirse del cómic sólo en los niveles elementales, en realidad se puede utilizar en cualquier nivel y para enseñar casi cualquier contenido, tanto lingüístico como cultural. Como ocurre con cualquier otra explotación, para su correcto uso conviene seguir pautas como las señaladas por Rojas Gordillo (2004): definir el objetivo ajustado al nivel, proporcionar instrucciones claras, así como supervisar y corregir la tarea, tanto mientras se produce como en su resultado final. Por último, podemos considerar que la tipología de cómics y de su empleo son aplicables a otros textos multimodales (cine, música, videojuegos, etc.).

BIBLIOGRAFÍA

Alonso Cuenca, M. *et al.* (2001): "El cómic en el aula de E/LE", *Frecuencia L: Revista de didáctica del español como segunda lengua* 16, 20-25.

Catalá Carrasco, J. (2007): "El cómic en la enseñanza del español como lengua extranjera", *Foro E/LE,* [en línea]: <http://www.uv.es/foroele/foro3/Catala_2007.pdf>

Díaz Trivín, J. (2008). *El arte invisible en acción. Los cómics en la clase de ELE.* Universidad Antonio de Nebrija (Madrid), Memoria de máster, [en línea]: <http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2008/JonatanDiaz.shtml>

Eco, U. (2007 [1968]): *Apocalípticos e integrados*, Barcelona: Editorial Lumen.

Eisner, W. (1998): *El cómic y el arte secuencial*, Barcelona: Norma Editorial, S.A.

Escudero Medina, C. (2006): "La enseñanza por tareas: una expectativa para la integración del cómic en la clase de ELE", *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, 35, 31-36

Gasca, L. y R. Gubern. (1998): *El discurso del cómic*, Madrid: Cátedra.

— (2008): *Diccionario de onomatopeyas del cómic*, Madrid: Cátedra .

McCloud, S. (2007 [2005]): *Entender el cómic*, Bilbao: Astiberri Ediciones.

— (2008): *Hacer cómics*, Bilbao: Astiberri Ediciones.

Montero, C. (1993). "Con Mafalda en la clase de español", *Actas del tercer Congreso Nacional de ASELE. El español como lengua extranjera: De la teoría al aula*, Málaga: ASELE, 247-251.

Naro, G. (2008): "Las marcas de oralidad en el cómic *Iznogoud* y su traducción del francés al español", en J. brumme (ed.), *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 95-114.

Poyatos, F. (1994): "El paralenguaje de los comics: el reto de las sonografías y los problemas de comunicación y de los préstamos interculturales", *La comunicación no verbal, II. Paralenguaje, kinésica e interacción*, Madrid: Istmo, 154-169.

RAE (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.

Rojas Gordillo, C. (2004): "Diseño de actividades lúdicas para la clase de E/LE sobre tebeos españoles con material de internet", *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*, 3.ª etapa, [en línea]: <http://www.ub.es/filhis/culturele/rojastebeos.html#6>

Vera Burbano, C. (2009): *Propuesta para enseñar con cómics el contraste de los pretéritos indefinido e imperfecto en la narración escrita en español alumnos extranjeros.* Instituto Cervantes-UIMP, Memoria del Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

Materiales E/LE: citados y revisados

Álvarez Martínez, Mª Á. *et al.* (2005a): *Vuela, 2. Cuaderno de ejercicios,* Madrid: Anaya. [*ad hoc*]

— (2005b): *Vuela, 3. Cuaderno de ejercicios,* Madrid: Anaya. [*ad hoc*]

— (2005c): *Vuela, 4. Libro del alumno,* Madrid: Anaya. [*ad hoc*]

— (2006a): *Vuela, 4. Cuaderno de ejercicios*, Madrid: Anaya. [*ad hoc*]

— (2006b): *Vuela 5. Libro del alumno*, Madrid: Anaya. [*ad hoc*]

— (2006c): *Vuela, 6 Libro del alumno,* Madrid: Anaya. [*ad hoc*]

Álvarez Palomino, M.ª Á. (2008): *Joven.es, Nivel 3. Libro del alumno,* Madrid: EDELSA. [*ad hoc*]

Blanco, A. *et al.* (2008): (2007): *Sueña. 3, Nivel avanzado. Cuaderno de ejercicios*, Madrd: Anaya. [*ad hoc*]

— (2008): *Sueña 4: cuaderno de ejercicios… C1: marco europeo de referencia*, Madrid: Grupo Anaya. [*ad hoc*]

Arribas, J. y R. M.ª de Castro (2001): *Diploma básico: preparación para el diploma básico de español lengua extranjera*, Madrid: EDELSA. [*ad hoc*]

Artuñedo, B. y C. Donson (1993*): Curso de español para extranjeros [Nivel 2]. Libro del alumno*, Madrid: SM. [*ad hoc*; muestras: *El pequeño Spirou*]

Ballester, P. *et al.* (2009): *Destino Erasmus 1*, Madrid: SGEL. [*ad hoc*]

Castro Viúdez, F. *et al.* (2005a): *Español en marcha … Nivel básico (A1+A2). Cuaderno de ejercicios*, Madrid: SGEL. [*ad hoc* + muestra: *Leo Verdura*]

— (2005b): *Español en marcha… Nivel básico (A1+A2): Libro del alumno*, Madrid: SGEL. [*ad hoc*; muestras: *Leo Verdura*, de Rafa Ramos]

— (2007): *Español en marcha 4: curso de español como lengua extranjera. Libro del alumno,* Madrid: SGEL. [*ad hoc* + muestra: *Maitena*]

Chamorro Guerrero, M.ª D. (1996): *Abanico: Curso Avanzado de Español Lengua Extranjera.* Libro del alumno, Barcelona: Difusión. [*ad hoc*]

Coronado González, M.ª L. ., J. García González y A. Zarzalejos Alonso (2006a): *A fondo: curso de español lengua extranjera: nivel avanzado* (3ª ed.), Madrid: SGEL. [*ad hoc*; muestras: Ibáñez, Ivá, Montenegro, Quino, Romeu …]

— (2006b): *Materia Prima: Gramática y Ejercicios. Nivel medio y superior* (4ª ed.), Madrid: SGEL. [*ad hoc*; muestras: Romeu]

Equipo Avance (1989): *Antena 3: curso de español para extranjeros*, Madrid: SGEL [*ad hoc*, dibujo deficiente]

Equipo Pragma (2000): *Para empezar B: Curso comunicativo de español para extranjeros* (ilustraciones de Romeu y Mariel Soria), Madrid: EDELSA, 1984.

Fajardo, M. y S. González (1995): *Marca registrada: español para los negocios: libro del alumno,* Madrid: Universidad de Salamanca/Santillana. [*ad hoc*]

Fente, R. y E. W. Alonso (1992): *Órbita 2: curso de español para extranjeros*, Madrid: SGEL. [*ad hoc*, dibujo deficiente]

Gainza, A. *et al.* (2007): *Español lengua viva. [Nivel] 1. Cuaderno de actividades,* Madrid, Salamanca: Santillana, Universidad de Salamanca. [*ad hoc*]

García Fernández, N. y J. Sánchez Lobato (1981): *Español 2000. Nivel elemental*, Madrid: SGEL. [*ad hoc*]

González, M. *et al.* (1999): *Socios: curso básico de español orientado al mundo del trabajo. 1, Libro del alumno,* Barcelona: Difusión. [*ad hoc* + fotonovela]

Juan Lázaro, O. *et al.* (2006): *En equipo.es 1: curso de español de los negocios. Nivel elemental, A1-A2,* Madrid: Edinumen. [*ad hoc*]

Martín Peris, E. y N. Sans Baulenas (1997a): *Gente: curso comunicativo basado en el enfoque por tareas. Libro del alumno. [Nivel 1]*, Barcelona: Difusión [*ad hoc*]

— (1997b): *Gente que lee: Novela-cómic para principiantes de español*, Barcelona: Difusión [*ad hoc*]

Martínez, L. y M.ª L. Sabater (2009): *Socios: curso de español orientado al mundo del trabajo. 2, Libro del alumno*, Barcelona: Difusión. [*ad hoc* + fotonovela]

Moreno, C. (2005): *Temas de gramática: con ejercicios prácticos. Nivel Superior: incluye clave*, Madrid: SGEL. [*ad hoc*]

Moreno, C. y M. Tuts (1995): *Curso de perfeccionamiento: hablar, escribir y pensar en español*, Madrid: SGEL. [*ad hoc*; muestras: Romeu, José Luis Martín, Forges, *Mafalda*…]

Moreno, C. *et al.* (2003): *Avance: curso de español. Nivel básico-intermedio,* Madrid: SGEL [muestras: *Goomer*…]

Muñoz, B. y M. L. Avendaño (2004): *¡Fiesta!... Nivel 1*, Madrid: CLAVE ELE. [*ad hoc,* fotonovela]

Pinilla, R. y R. Acquaroni (2007): *¡Bien dicho!: ejercicios de expresión oral* (2ª ed.), Madrid: SGEL. [*ad hoc*; muestras: Forges, Quino]

Pinilla, R. y A. San Mateo (2008): *ELExprés: Curso intensivo de español A1-A2-B1. Libro del alumno*, Madrid: SGEL [*ad hoc* + muestra: *Maitena*]

Sánchez, A. *et al.* (1976): *Español en directo. Nivel 2ª*, Madrid: SGEL. [*ad hoc*]

— (1996): *Cumbre. Cuaderno de ejercicios. Nivel superior,* Madrid: SGEL. [*ad hoc;* muestra: *Mafalda*]

— (1999): *Cumbre. Libro del alumno. Nivel superior*, Madrid: SGEL. [*ad hoc*; muestras: *Mafalda,* Frank Johnson]

— (1999b): *Cumbre. Cuaderno de ejercicios. Nivel elemental,* Madrid: SGEL. [*ad hoc*]

— (2001): *Cumbre. Nivel elemental,* Madrid: SGEL. [*ad hoc*]

Sánchez Lobato, J. *et al.* (1998a): *Español sin fronteras 2. Libro del alumno. Nivel intermedio*, Madrid: SGEL [*ad hoc* + "homenaje" a *Mafalda*]

— (1998b): *Español sin fronteras 2. Cuaderno de ejercicios,* Madrid: SGEL. [*ad hoc*; muestras: Quino]

— (1999a): *Español sin fronteras 3. Libro del alumno. Nivel avanzado,* Madrid: SGEL. [*ad hoc*; muestras: *Mafalda*, "homenaje" a *Goomer*]

— (1999b): *Español sin fronteras 3. Cuaderno de ejercicios. Nivel avanzado*, Madrid: SGEL. [*ad hoc*; muestras: Romeu]

Universidad de Salamanca, Radiotelevisión Española. (1993): *Viaje al español: Versión internacional 2, Cuaderno de actividades*, Madrid: Santillana. [*ad hoc*]

Verdía, E. (coord.) (2007): *En acción: curso de español. Nivel 1*, [Madrid]: EnCLAVE-ELE [*ad hoc* + fotonovela]

Zarzalejos, A. (1999): *¿Ser o estar?,* Madrid: Edinumen. [*ad hoc*; muestras: *Mafalda, Los pitufos*]